

Schicksalslied Op.54

(Texto Friedrich Hölderlin, 1799)

Canción del destino

(traducción literal en azul)

Ihr wandelt droben im Licht / auf weichem Boden, selige Genien!
Vosotros vagáis arriba en la luz / sobre blando suelo, bienaventurados genios.

Glänzende Götterlüfte / rühren euch leicht,
Resplandecientes brisas-divinas / mueven os suavemente,

wie die Finger der Künstlerin / heilige Saiten.
como los dedos de la artista / sagradas cuerdas.

Schicksallos, wie der schlafende / Säugling, atmen die Himmlischen;
Sin destino, como el durmiente / lactante, respiran los celestiales;

keusch bewahrt / in bescheid'ner Knospe
castamente custodiado / en humilde brote

blühet ewig / ihnen der Geist,
florece eternamente / a ellos el espíritu,

und die seligen Augen / blicken in stiller, / ewiger Klarheit.
y los bienaventurados ojos / miran con/a silenciosa, / eterna claridad.

Doch uns ist gegeben / auf keiner Stätte zu ruh'n;
Pero a nosotros es dado / en nungún lugar (de) descansar;

es schwinden, es fallen / die leidenden Menschen
- desvanecen, - caen / los dolientes hombres

blindlings von einer / Stunde zur andern,
a ciegas de una / hora a otra,

wie Wasser von Klippe / zu Klippe geworfen, / jahrlang ins Ungewisse hinab.
como agua de acantilado / en acantilado lanzada / durante años, hacia lo incierto, hacia abajo.

Traducción libre:

Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden, selige Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren Euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

*¡Vagáis por luminosas alturas,
sobre la blandura, seres bienaventurados!
Os mecen resplandecientes
brisas de divinidad,
cual sagradas cuerdas
que tañe la artista.*

Schicksallos, wie der schlafende
Säugling, atmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheid'ner Knospe
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller,
Ewiger Klarheit.

*Como un lactante adormecido,
despreocupado por su destino,
respiran los seres celestiales;
íntegros, custodiados
en humilde brote
florece por siempre sus espíritus,
y los bienaventurados ojos
miran desde un calmado,
eterno claror.*

Doch uns ist gegeben
Auf keiner Stätte zu ruh'n;
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahrlang ins Ungewisse hinab.

*Mas no se nos ha concedido
el descanso en ningún lugar;
se desvanece, cae
la doliente humanidad
a tientas, de hora en hora,
como son lanzadas las aguas
contra los acantilados,
de año en año,
hacia lo desconocido.*